Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli zobaczysz, że osioł twojego brata lub jego bydlę\* przewróciły się na drodze, to nie uchylisz się, (widząc) to, (lecz) niezwłocznie wraz z nim je podniesiesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli zobaczysz, że osioł lub bydlę twojego brata przewróciły się, będąc w drodze, nie uchylisz się od pomocy, lecz niezwłocznie pomożesz mu je podnieść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zobaczysz, że osioł albo wół twego brata upadł na drodze, nie omijaj ich, lecz niezwłocznie pomóż mu je podnieść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlibyś ujrzał osła brata twego, albo wołu jego, że upadł na drodze, nie mijajże ich, ale go zaraz z nim podnieś. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli ujźrzysz osła brata twego abo wołu, a on padł na drodze, nie przeniesiesz okiem, ale z nim podniesiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli zobaczysz, że osioł twego brata albo wół jego upadł na drodze - nie odwrócisz się od nich, ale z nim razem je podniesiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli zobaczysz, że osioł twego brata albo jego wół padł na drodze, to nie uchylisz się od nich, ale je z nim podniesiesz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz spoglądał na osła twego brata lub na jego wołu, które padły na drodze i nie odwrócisz się od nich, ale razem z nim je podniesiesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdybyś zobaczył, że na drodze upadł osioł albo wół twojego brata, to nie odmówisz mu pomocy, tylko pomożesz mu je podnieść. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli zobaczysz, że na drodze upadł osioł albo wół twego bliźniego, nie odmówisz im pomocy, lecz pomożesz bliźniemu podnieść je. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz patrzył [bezczynnie] na osła twojego brata albo jego byka, który upadł [pod swoim brzemieniem] na drodze. Nie będziesz udawał, że tego nie widzisz, ale razem z nim masz podnieść [ładunek].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли побачиш осла твого брата чи його теля, що впало в дорозі, не оствиш їх. Підносячи, піднесеш з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będziesz spoglądał na osła twojego brata, albo na jego byka, które upadły na drodze, oraz się względem nich ociągał; razem z nim je podźwignij. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdy zobaczysz, że osioł twego brata lub jego byk upadł na drodze, nie będzie ci wolno rozmyślnie się od nich odsunąć. Masz bezwarunkowo pomóc mu je podnieść. |

1. 1) W PS nota accusativi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 23:5</x> [↑](#footnote-ref-3)